Instructor: D. Terence Langendoen
Designed syllabus, and assisted in teaching the course, teaching many
of the sessions.

President and Founder (1983-1997)
SFL Services, Inc.
Sacramento, CA

Focused on systems' integration, with a specialization in the design of interfaces across platforms
(mainframes and PC's) and data conversion. Wrote the materials for over 50 classes, which were
taught by staff and me. Clients included United Parcel Service, Fidelity National Financial,
Pacific Gas and Electric, Enron, and numerous State of California agencies and departments.

Selected Recent and Most Cited Publications

Lewis, William and Jan Niehues (2023). "Automatic Speech Translation in the Classroom and
Lecture Setting: Challenges, Approaches, and Future Directions." *IVITRA Research in
Linguistics and Literature*. John Benjamins.

Anastasopoulos, Antonios, Alessandro Cattelan, Zi-Yi Dou, Marcello Federico, Christian
Federman, Dmitriy Genzel, Francisco Guzmán, Junjie Hu, Macduff Hughes, Philipp
Koehn, Rosie Lazar, Will Lewis, Graham Neubig, Mengmeng Niu, Alp Öktem, Eric
Paquin, Grace Tang, and Sylwia Tur (2020). *TICO-19: the Translation Initiative for
COVID-19*. arXiv 2007.01788.

Hassan, Hany, Anthony Aue, Chang Chen, Vishal Chowdhary, Jonathan Clark, Christian
Federmann, Xuedong Huang, Marcin Junczys-Dowmunt, William Lewis, Mu Li, Shujie
Liu, Tie-Yan Liu, Renqian Luo, Arul Menezes, Tao Qin, Frank Seide, Xu Tan, Fei Tian,
Lijun Wu, Shuangzhi Wu, Yingce Xia, Dongdong Zhang, Zhirui Zhang, and Ming Zhou
(2018). *Achieving Human Parity on Automatic Chinese to English News Translation*.
arXiv:1803.05567.

Lewis, William (2015). "Skype Translator: Breaking Down Language and Hearing Barriers."
Proceedings of Translating and the Computer 37 (TC37). November 2015.

Lewis, William, Robert Munro, and Stephan Vogel (2011). "Crisis MT: Developing A Cookbook
for MT in Crisis Situations". Proceedings of the Sixth Workshop on Statistical Machine
Translation (WMT 2011), Association for Computational Linguistics, July 2011

Lewis, William (2010). "Haitian Creole: How to Build and Ship an MT Engine from Scratch in
4 Days, 17 Hours, & 30 Minutes." EAMT 2010: Proceedings of the 14th Annual